

# LE CAMBRÉSISIEN

Mai 2013 • N°160

# Ferme en Ville

## CAMBRAI

Ven 7 ▶ Sam 8 ▶ Dim 9

**Juin 2013**  
de 10h à 19h

Grand'Place

NOMBREUSES ANIMATIONS  
POUR LES ENFANTS

ANIMAUX DE LA FERME  
TRAITE DES VACHES

MARCHÉ DES SAVEURS  
FERMIÈRES

DÉCOUVERTE DU MONDE  
DE LA BETTERAVE  
ET DU SUCRE

Entrée  
gratuite

ville de Cambrai

**DOSSIER** Sécurité P. 12



A gauche, Pascal LEVRAGUE, artiste, en cours d'installation de son œuvre, commandée par la Ville de Cambrai.  
A droite, l'assemblée lors de l'inauguration le dimanche 28 avril 2013.

# Hommage M. Meyer HUBSCHMAN VICTIME DE LA DÉPORTATION



À l'occasion de la journée nationale du souvenir des victimes et des héros de la déportation, le 28 avril dernier, la ville s'est souvenue et François-Xavier VILLAIN a inauguré, en présence de la famille de Monsieur HUBSCHMAN, l'œuvre de Pascal LEVRAGUE en hommage aux victimes de la déportation.

En mai 2005, Madame Jeannette RAPOPORT HUBSCHMAN, sa fille, était revenue à Cambrai pour témoigner devant les élèves de Paul Duez. Elle leur avait raconté avec simplicité l'histoire méconnue de son père et des événements douloureux qui ont marqué la période de l'occupation allemande.

## Portrait

### Monsieur Meyer HUBSCHMAN

était né le 7 novembre 1901 à Nadworna

À l'époque ville polonaise, actuellement ukrainienne.

Il a servi la France en tant qu'engagé volontaire dans la Légion étrangère pendant 10 ans de 1923 à 1933.

Il fut arrêté à Cambrai dans les premiers jours de Juillet 1944, par un S.S allemand, au milieu de la place située entre l'arrière de la mairie et l'immeuble de la Chambre de Commerce qui était à l'époque le siège de la Kommandantur. Cette place était dénommée à l'époque Place du Commerce. Du commissariat de Cambrai, Monsieur HUBSCHMAN a été transféré à la prison de Loos près de Lille, puis envoyé au camp de Malines en Belgique (l'équivalent du camp de Drancy) le 11 juillet 1944.

Le 31 juillet, il part à Auschwitz par le convoi N°26, sous le N°469, dernier convoi parti de Belgique, alors que Paris a été libéré trois semaines plus tard.

Fin décembre 1944, commencent "les marches de la mort" au départ d'Auschwitz, il n'arrive au camp de concentration de Mauthausen en Autriche que le 30 janvier 1945, numéro de détenu 124882.

Il est affecté au camp de Gusen surnommé "l'enfer de l'enfer", annexe d'extermination par le travail et par la famine du camp de Mauthausen, le 17 février 1945 et où il meurt le 26 février 1945.

## Le devoir de mémoire

Dans le même esprit du devoir de mémoire, les élèves de 3<sup>ème</sup> Baudelaire et Dumas du collège Lamartine ont organisé le 5 avril, une manifestation en collaboration avec les anciens combattants de Cambrai. Au programme notamment, une rencontre avec une ancienne déportée. Les élèves ont présenté une partie de leur projet de l'année appelé: «plus jamais cela» qui porte sur la Shoah, la résistance et les formes de discrimination actuelle.

Ce projet, interdisciplinaire, a pour but d'amener les élèves à une réflexion sur ce qui a pu rendre possible la Shoah.

Dans un premier temps, ils se sont rendus au Mémorial de la Shoah où ils ont assisté à des ateliers sur la propagande. Puis, le déplacement à Malines (Kazerne Dossin) et au Fort de Breendonk en

Belgique, leur a permis de mieux comprendre l'univers concentrationnaire et génocidaire Nazi. Le fait que ces lieux soient à moins de deux heures de route de chez eux favorise assurément une certaine prise de conscience.

L'équipe pédagogique pense que faire vivre une expérience émotionnelle aux élèves, en les emmenant sur des lieux de mémoire, leur permet de s'identifier aux victimes et ainsi de laisser une marque indélébile dans leur mémoire, ce à quoi aucun cours d'histoire ne peut parvenir, espérant ainsi développer chez eux une culture humaniste et civique.



Visite du Mémorial belge du Fort de Breendonk par les élèves du Collège Lamartine.



A gauche, Pascal LEVRAGUE, artiste, en cours d'installation de son œuvre, commandée par la Ville de Cambrai.  
A droite, l'assemblée lors de l'inauguration le dimanche 28 avril 2013.

# Hommage

## M. Meyer HUBSCHMAN VICTIME DE LA DÉPORTATION



À l'occasion de la journée nationale du souvenir des victimes et des héros de la déportation, le 28 avril dernier, la ville s'est souvenue et François-Xavier VILLAIN a inauguré, en présence de la famille de Monsieur HUBSCHMAN, l'œuvre de Pascal LEVRAGUE en hommage aux victimes de la déportation.

En mai 2005, Madame Jeannette RAPOPORT HUBSCHMAN, sa fille, était revenue à Cambrai pour témoigner devant les élèves de Paul Duez. Elle leur avait raconté avec simplicité l'histoire méconnue de son père et des événements douloureux qui ont marqué la période de l'occupation allemande.

### Portrait

#### Monsieur Meyer HUBSCHMAN

était né le 7 novembre 1901 à Nadworna

À l'époque ville polonaise, actuellement ukrainienne.

Il a servi la France en tant qu'engagé volontaire dans la Légion étrangère pendant 10 ans de 1923 à 1933.

Il fut arrêté à Cambrai dans les premiers jours de Juillet 1944, par un S.S allemand, au milieu de la place située entre l'arrière de la mairie et l'immeuble de la Chambre de Commerce qui était à l'époque le siège de la Kommandantur. Cette place était dénommée à l'époque Place du Commerce. Du commissariat de Cambrai, Monsieur HUBSCHMAN a été transféré à la prison de Loos près de Lille, puis envoyé au camp de Malines en Belgique (l'équivalent du camp de Drancy) le 11 juillet 1944.

Le 31 juillet, il part à Auschwitz par le convoi N°26, sous le N°469, dernier convoi parti de Belgique, alors que Paris a été libéré trois semaines plus tard.

Fin décembre 1944, commencent "les marches de la mort" au départ d'Auschwitz, il n'arrive au camp de concentration de Mauthausen en Autriche que le 30 janvier 1945, numéro de détenu 124882.

Il est affecté au camp de Gusen surnommé "l'enfer de l'enfer", annexe d'extermination par le travail et par la famine du camp de Mauthausen, le 17 février 1945 et où il meurt le 26 février 1945.

### Le devoir de mémoire

Dans le même esprit du devoir de mémoire, les élèves de 3<sup>ème</sup> Baudelaire et Dumas du collège Lamartine ont organisé le 5 avril, une manifestation en collaboration avec les anciens combattants de Cambrai. Au programme notamment, une rencontre avec une ancienne déportée. Les élèves ont présenté une partie de leur projet de l'année appelé: «plus jamais cela» qui porte sur la Shoah, la résistance et les formes de discrimination actuelle.

Ce projet, interdisciplinaire, a pour but d'amener les élèves à une réflexion sur ce qui a pu rendre possible la Shoah.

Dans un premier temps, ils se sont rendus au Mémorial de la Shoah où ils ont assisté à des ateliers sur la propagande. Puis, le déplacement à Malines (Kazerne Dossin) et au Fort de Breendonk en

Belgique, leur a permis de mieux comprendre l'univers concentrationnaire et génocidaire Nazi. Le fait que ces lieux soient à moins de deux heures de route de chez eux favorise assurément une certaine prise de conscience.

L'équipe pédagogique pense que faire vivre une expérience émotionnelle aux élèves, en les emmenant sur des lieux de mémoire, leur permet de s'identifier aux victimes et ainsi de laisser une marque indélébile dans leur mémoire, ce à quoi aucun cours d'histoire ne peut parvenir, espérant ainsi développer chez eux une culture humaniste et civique.



Visite du Mémorial belge du Fort de Breendonk par les élèves du Collège Lamartine.

# Cambrai n'oublie pas

«C'est en 1954 qu'il a été décidé que le dernier dimanche d'avril serait la journée de célébration nationale du souvenir des victimes de la déportation.

Chaque année, comme nous venons de le faire autour du monument de la Victoire, nous nous réunissons et nous souvenons. À notre esprit, il y a alors Jean CORTICCHIATO dont le fils vient de lire un message.

Ce 28 avril 2013 est donc le même mais il est différent.

C'est le 70<sup>ème</sup> anniversaire du soulèvement du ghetto de Varsovie.

C'est aussi le 70<sup>ème</sup> anniversaire de la création du centre de documentation juive contemporaine.

Quelques uns rassemblés dans la clandestinité qui ont compris qu'un jour le cauchemar prendrait fin et qu'il ne faudrait rien en oublier.

Rien oublier de ce que la barbarie peut faire, de ce que la barbarie a fait.

La barbarie : ces femmes et ces hommes condamnés à mort à cause de leur origine, de leurs convictions religieuses ou politiques, de leur préférence sexuelle, de leur handicap.

Mais c'est contre les Juifs que se déchaîne avec le plus de cruauté et de violence systématiques la folie nazie.

Ce sont eux qui paient le tribut le plus effrayant.

6 millions d'êtres humains assassinés dans des conditions inexprimables. La quasi disparition des Juifs d'Europe. La Shoah.

Et il y a la France.

80 000 Juifs de France déportés dont moins de 3 000 reviendront.

Grâce au travail de mémoire que j'évoquais au début de mon propos du Centre de Documentation Juive Contemporaine intégré aujourd'hui dans ce qui est devenu le Mémorial de la Shoah ; grâce à Jacques CHIRAC, Nicolas SARKOZY, François HOLLANDE notre Pays sait aujourd'hui regarder avec lucidité la vérité de ce que furent ces années en France pour nos compatriotes Juifs.

La vérité y compris dans ce qu'elle a de plus difficile, faut-il rappeler la phrase de Jacques CHIRAC évoquant la rafle du Vel' d'Hiv « ce jour là, la France accomplit l'irréparable ».

Et il y a Cambrai.

Le crime s'est déroulé ici aussi, ici au cœur de notre ville. Sur les 80 000 Juifs de France, il y avait un Cambrésien.

Nous nous étions rencontrés, Madame, il y a près de huit années.

À l'époque vous nous aviez révélé une partie de notre histoire.

Mais cette histoire avait été enfouie, oubliée.

L'histoire d'un homme -votre père-Meyer HUBSCHMAN venu en France pour y travailler, pour y trouver une terre d'accueil, mais venu en France

persuadé que la patrie des droits de l'homme, que la République et ses valeurs le protégeraient lui et sa famille.

La France, Cambrai n'ont pas su le protéger.

Déporté, il est mort à la fin d'un long calvaire.

Je vous avais fait la promesse, Madame, que Cambrai honorerait sa mémoire.

J'ai tardé à la mettre en œuvre.

C'est chose faite aujourd'hui.

Comme l'a exprimé le Président de la République « leur seul tombeau est notre mémoire et c'est le sens de l'exigence de la République que tous les suppliciés, tous, ne tombent pas dans l'oubli ».

Mais notre mémoire est aussi une lumière qui transperce la nuit. Il y a les ténèbres et il y a la lumière. Vous l'aviez exprimé simplement il y a quelques années évoquant la solidarité des Cambrésien(ne)s et des Cambrésien(ne)s autour de votre famille dans ces moments difficiles.

Il y a les Justes. Si un quart des Juifs de France ont été déportés, trois quart d'entre eux ont pu survivre grâce souvent à ces actions anonymes et quotidiennes de leurs compatriotes.

La force de la lumière c'est je pense ce qu'exprime cette œuvre que nous inaugurons de Pascal LEVRAGUE, que je remercie, ainsi que M. Jean-Pierre ROQUET, Président des Amis du Musée.

Cette petite lumière fragile, elle s'adressera à tous les passants, elle s'adressera aux plus jeunes.

Beaucoup de ces jeunes, collégiens, lycéens, après un travail avec leurs enseignants se rendent dans les camps de la mort.

Ils en reviennent bouleversés.

Cette lumière leur dira qu'avant d'arriver, les trains partent. Que des trains sont partis de nos rues, de nos quartiers, de nos villages, de nos villes de France.

Cette lumière leur dira qu'avant l'insupportable, l'inacceptable il y a les germes, les petits germes parfois du quotidien, de la bêtise, de l'ignorance.

Cette lumière leur dira la vigilance : il y a un an des enfants sont morts en France parce qu'ils étaient Juifs.

Elle leur dira qu'il ne faut rien accepter, aucune concession, aucune compromission à l'égard de ce qui porte atteinte à la dignité des hommes.

Chère Madame, Chers Messieurs, cette cérémonie était simple.

Elle était belle et je remercie le Directeur du Conservatoire et les musiciens qui viennent de s'exprimer.

Elle restera pour moi, comme pour beaucoup d'entre nous, un moment fort, celui à l'occasion duquel nous aurons pu avec vous, grâce à vous, dire qu'il n'y a pas dans notre Pays, dans notre Ville, de place pour l'antisémitisme, la discrimination, le racisme, la xénophobie, la haine, la violence.»

François-Xavier VILLAIN  
Dimanche 28 avril 2013

## SOMMAIRE



## DOSSIER



**Le Cambrésien - Journal municipal publié par la ville de Cambrai.**  
Rédaction : Service de l'information, Hôtel de Ville, B.P. 409 - Cambrai - Tél. : 03 27 73 21 86 - Fax : 03 27 73 21 04 www.villedecambrai.com - Mairie de Cambrai : 03 27 73 21 00 - **Directeur de la publication** : F.-X. Villain, Allô Monsieur le Maire : 03 27 73 21 10 - **Codirectrice de la publication** : Marie-Anne Delevalle - **En couverture** : Affiche « Ferme en Ville » Maison des agriculteurs. **Crédit photos** : Ville de Cambrai, DECLIC-Cambrai et Shutterstock images LLC. - Toutes les photos aériennes sont réalisées avec l'aimable participation de l'AéroClub de Cambrai/Niergnies. - **Imprimerie** : DANQUIGNY - CAMBRAI - 03 27 83 11 33 - **Dépôt légal** : 2<sup>ème</sup> trimestre 2013 - **Tirage** : 20 900 exemplaires - **Régie publicitaire** : Agence FORUM COMMUNICATION Z.I. de Cantimpré - BP 14 - 59401 CAMBRAI - 03 27 74 97 00. Sauf erreur typographique. Chaque boîte aux lettres de la Ville doit recevoir ce magazine. Si ce n'était pas le cas, faites-en la réclamation à FORUM COMMUNICATION au : 03 27 74 97 00 qui transmettra au distributeur.

Jusqu'aux élections municipales de mars 2014, conformément à la législation en vigueur concernant les comptes de campagne, l'éditorial du magazine « LE CAMBRÉSIEEN » ne sera pas signé par le Député-Maire.

## Travaux P. 4

UNE NOUVELLE ÉCOLE  
DANS LE QUARTIER  
MARTIN-MARTINE

## Vivre à Cambrai P. 6

A.R.T.S.  
QUAND L'IMAGINAIRE  
RENCONTRE LE QUOTIDIEN

## Sécurité P. 12

24H AVEC  
LE SERVICE PROXIMITÉ  
DE CAMBRAI

## Poster P. 18

BIEN DANS MA VILLE

## Sport P. 20

CHAMPIONNAT  
D'EUROPE FÉMININ  
DES NATIONS,  
NIVEAU II À CAMBRAI

## Sorties P. 27

JUVENTUS  
23<sup>ÈME</sup> FESTIVAL  
DE LA NOUVELLE  
GÉNÉRATION DE SOLISTES

## Agenda P. 39

DU 13 MAI  
AU 30 JUIN 2013



# Travaux

## UNE NOUVELLE ÉCOLE DANS LE QUARTIER MARTIN-MARTINE



Panneau visible depuis la rue Gauthier

Un panneau annonçant la construction de dix nouvelles classes pour l'école élémentaire, prévoit le début des travaux pour le premier trimestre 2014. Le renouvellement d'un équipement scolaire est toujours une fierté pour l'équipe municipale, signe qu'elle investit dans l'avenir des jeunes Cambrésiennes et Cambrésiens.

Depuis quelques semaines les habitants du quartier Martin-Martine ont vu fleurir un nouveau panneau à proximité de l'école.

INVESTISSEMENT POUR LA VILLE **2,25 M€**

### Les chiffres

**SURFACES HORS ŒUVRE NETTES**  
1600 M<sup>2</sup>



### ANCIENNE ÉCOLE JEAN JAURÈS RÉNOVÉE

Après avoir effectué des travaux d'aménagement pour le confort des habitants du quartier Amérique (parking, skate-park,..), la municipalité a décidé de changer l'ensemble des menuiseries du bâtiment dans un souci de meilleure isolation phonique et thermique.

L'édifice étant destiné à accueillir plusieurs associations, la sécurité a également été améliorée par l'installation d'un nouveau dispositif de désenfumage.

MONTANT DES TRAVAUX **118.000€**





## Programme d'éclairage public

Dans le cadre de la rénovation de l'éclairage public la Ville a décidé de remplacer l'éclairage classique par les éléments lumineux à Led qui présentent le double avantage de réduire la consommation d'énergie et de bénéficier d'une durée de vie nettement supérieure.

- Rond-point Saint-Christophe
- Rue Lallier
- Rue Jean Goude
- Rue de Niergnies
- Rue de Crèvecœur
- Rue Saint-Ladre
- Rue de Belfort
- Giratoire de l'hôpital
- Rue des Rôtisseurs
- Carré de Paille et Rue Danbon
- Rues des Violettes, des Pâquerettes, de la Graineterie
- Rue Michel Crépin
- Allée Raoul Follereau
- Rue de Lesdain
- Rue de Wambaix
- Rue de Foreville



## RUE DES RÔTISSEURS

La requalification urbaine de la rue des rôtisseurs bat son plein, elle est en cours depuis maintenant plus de deux mois. Les travaux d'assainissement sont terminés. Des essais de pavage ont été réalisés afin que les élus et techniciens puissent effectuer leur choix. Les différentes phases d'intervention sont prévues jusque fin juin 2013, le calendrier annoncé avant travaux, malgré les intempéries, sera donc respecté.



Visite de chantier de Messieurs F-X. Villain, Maire, U. Moity, adjoint aux travaux et L. Blas, directeur des services techniques



## RÉNOVATION DES VOIRIES EN 2013

La rigueur de l'hiver avec des températures nettement en dessous de zéro et les différents épisodes neigeux ont considérablement détérioré les rues de Cambrai. La municipalité a donc engagé un programme de voirie volontariste pour cette année. Près de 2,5 millions d'euros ont été inscrits au budget. Mais également un important programme de rénovation de l'éclairage public alliant innovation technique et économies d'énergie.

MONTANT AFFECTÉ PRÈS DE **2,50 M€**

### RUE GAUTHIER

Préalablement aux travaux de voirie prévus durant l'été, ceux qui ont été réalisés durant les vacances de printemps (afin de limiter les difficultés de circulation) ont consisté en la pose d'un réseau d'eaux pluviales entre la rue de Bretagne et la rue du Train de Car, dans le but d'améliorer l'écoulement des eaux lors des fortes précipitations et limiter ainsi les risques d'inondations rue de Bretagne et rue Gauthier.



MONTANT DES TRAVAUX **60.000€**

## Rues concernées

- Rue des Rôtisseurs
- Quartier Amérique
- Rue Léonce Malécot
- Cité de Guise
- Rue Gauthier
- Création d'un giratoire
- Rue Jules Ferry / Boulevard Vauban
- Rue Guyemer
- Rue Lallier
- Rue Jean Goude
- Avenue Saint-Cloud

**SUITE AUX DÉGÂTS DU GEL**  
Un budget a également été prévu pour réparer certains axes de circulation dans la Ville

MONTANT DES TRAVAUX **50.000€**





Rencontre avec  
Caroline SIRE

A voir !  
Interview

**mag+**  
lecambresien.tv

# Éducation

## A.R.T.S. QUAND L'IMAGINAIRE RENCONTRE LE QUOTIDIEN



Les Faux Amis, le collectif

### Qu'est-ce qu'un A.R.T.S. ?

Il s'agit d'une démarche visant à ouvrir le dialogue entre un artiste, les enfants et les adolescents d'un territoire. Pour cela, toute structure cambrésienne travaillant avec l'enfance et la jeunesse - établissements scolaires, centres d'animation et de loisirs, centres sociaux, centres de formation, etc. - a été invitée à partager un temps de rencontre et d'échange avec les artistes qui vont vivre à Cambrai pendant quatre mois.

Les artistes invités ont été choisis pour leur sensibilité à l'égard de la question du territoire et plus spécifiquement de la ville dans toutes ses composantes : géographique, sociale, architecturale, culturelle...

Ainsi, la conteuse-chanteuse Caroline SIRE, qui vient de la région parisienne, a un appétit particulier pour la mémoire des territoires et la parole des hommes qui lui permettent

La Ville de Cambrai reçoit en résidence-mission une conteuse et un collectif de photographes dans le cadre de l'A.R.T.S. (Artiste Rencontre Territoire Scolaire), un dispositif mis en place par la Ville de Cambrai et financé par la DRAC Nord-Pas-de-Calais.

d'ouvrir les portes de l'imaginaire : «*Conter, pour moi, est un chemin de rencontres, porteur d'une espérance : reconquérir l'esprit d'enfance. (...) Un espace où il est encore possible de rêver, de rire, de mentir, de se moquer de l'inconséquence du monde.*» Son répertoire s'inscrit dans les histoires et légendes celtiques.

Le second A.R.T.S. a été mené par Les Faux Amis, un collectif de trois jeunes photographes originaires de Lille et de Paris. Il porte ses recherches sur l'image photographique qu'il n'hésite pas à faire sortir du cadre pour l'afficher dans les vitrines des magasins, pour mettre en valeur la parole des habitants ou pour narrer des histoires. A partir de la vie quotidienne, des actions les plus banales, le collectif essaye de dégager le familier et l'étrange jusqu'à faire basculer le réel dans la fiction.

Caroline SIRE et Les Faux Amis sont parmi nous depuis le mois de février jusque fin mai 2013 et interviennent dans plusieurs écoles cambrésiennes.



«Alice» photo du collectif «Les Faux Amis»

### Bon à savoir

Un rallye - découverte et une exposition auront lieu le mardi 18 juin 2013 dans le quartier Saint-Roch, retrouvez les informations sur <http://fauxamis-cambrai.blogspot.fr/>

## École Kennedy

Dans le cadre d'un geste artistique le collectif a mis en place deux «Coucous» avec l'école maternelle Kennedy (Quartier Amérique). Il s'agit d'un assemblage de multiples feuilles formats A3, destiné à recréer une image finale. Les «Coucous» sont toujours issus d'albums de famille. Un travail autour de la mise en scène et de la relation corps/espace. A découvrir depuis le 18 mars aux alentours de l'école maternelle.



## École Ferdinand Buisson

Les élèves de grande section et de CP de l'école Ferdinand Buisson ont visité le quartier Saint-Roch, une sortie encadrée par Diane DUCAMP du Service Ville d'art et d'histoire, animation du patrimoine de la Ville de Cambrai, auprès desquels «les faux amis» interviennent.

Ils ont découvert l'histoire de Roch, devenu Saint-Roch, visité des jardins maraîchers, découvert un chemin mystérieux et marché sur les traces des anciens lavoirs. Il s'agissait d'un travail de mise en scène autour d'une vision fantastique du quartier Saint-Roch (faire glisser le réel dans l'imaginaire) la légende de Saint-Roch, la légende de la pierre à l'aigle, mais aussi ce que peuvent évoquer des noms comme «la forêt», «le château», etc.

Les enfants ont participé aux repérages dans le quartier Saint-Roch où le collectif va intervenir avec plusieurs établissements. Ils sont partis à la recherche de murs, disponibles pour du collage de photos, ou bien sales pour des «tags propres». L'objectif était de réaliser plusieurs tags propres dans Cambrai, les artistes ont réalisé des gabarits de lettres qui, une fois imprimés, seront découpés par les services techniques de la mairie de Cambrai.



## École Raymond Gernez

Travail de mise en scène autour des éléments urbains du quartier : comment se fondre dans le décor ou au contraire venir le souligner, puis refaire ces mises en scène à l'école sur fond neutre pour mettre en valeur la gestuelle.



## LA CANTINE CULTURELLE

La ville de Cambrai et Sodexo ont permis de mettre en avant le savoir-faire des enfants dans le cadre de l'animation « La cantine culturelle ». Les écoles de la ville ont préparé différentes créations comme le coloriage d'œuvres d'art connues. Lors du vernissage du 21 mars, les élus ont pu admirer les fresques réalisées par les enfants au restaurant scolaire. À cette occasion, les jeunes artistes ont laissé une trace de leur passage en écrivant leurs prénoms sur des feuilles qui seront affichées dans leur restaurant.



## LE BRIDGE DANS NOS ÉCOLES

À l'école Ferdinand Buisson se déroule un atelier d'initiation au bridge. Chaque lundi, pendant une heure, il réunit treize élèves de CM1-CM2. C'est un jeu de cartes qui s'apprend à tout âge, confirme l'intervenant Jean-Michel HETHUIN, membre du Bridgeclub de Cambrai.

Madame HERBIN, directrice et enseignante est très satisfaite de cet atelier qui permet une valorisation de l'élève autre que par les résultats scolaires ; et l'engouement suscité par le jeu donne une relation complémentaire avec l'élève. Elle remarque chez certains une extériorisation des compétences de travail. En effet, la pratique du bridge favorise la réflexion et le raisonnement mathématique via les nombreuses opérations de calcul mental et déductions simples que demande le jeu. De manière ludique, cela permet aux élèves de développer les qualités d'analyse, d'autonomie, d'initiative, de mémorisation, et participe au développement social de l'enfant puisqu'une partie se joue avec un partenaire.

### Contact

BRIDGECLUB DE CAMBRAI

Cours mardi 20h, mercredi 17h, jeudi 18h30

Licence enfant 1 à 16 ans : 1€50

Maison de quartier Amérique, Rue Lafayette

☎ 03 27 74 99 83

[www.bridgeclub-cambrai.fr](http://www.bridgeclub-cambrai.fr)





Photo DÉCLIC, Cambrai.

## CHANGER DE VOITURE RIEN DE PLUS SIMPLE !

Changer de voiture, quel casse-tête ! Freddy BELLET, récemment installé à Cambrai, s'engage à vous décharger de cette corvée. Vous pourrez en toute sécurité vendre ou acheter un véhicule d'occasion garanti de 6 à 36 mois, et même envisager son financement. Ce nouveau concept roule pour vous, en toute sérénité.

### Contact

VIA AUTOMOBILE CAMBRAI  
Du lundi au samedi  
de 9h à 12h et de 14h à 19h  
5 Place du 9 Octobre  
☎ 03 27 70 00 01  
Fax : 03 27 70 13 72  
cambrai@via-automobile.com

### Bon à savoir

Plus de 6000 véhicules dans la base de données

# Commerce C'EST NOUVEAU, C'EST À CAMBRAI

## LES PETITS NOUVEAUX DE LA PLACE DU 9 OCTOBRE

Deux nouvelles franchises : LA FÉE MARABOUTÉE et GEOX ont pris leurs quartiers place du 9 octobre. Respectivement boutique de vêtements pour femme, et chaussures pour homme, femme et enfant. Le tout dans une ambiance qui se veut conviviale et accueillante.

### Bon à savoir

Geox propose aussi des articles de prêt-à-porter.



### Contact

GEOX  
Le lundi de 14h à 19h  
Du mardi au samedi de 10h à 12h30 et de 14h à 19h  
12 Place du 9 Octobre  
☎ 03 27 70 74 03



### Bon à savoir

La Fée Maraboutée a lancé sa collection «petite fille»

### Contact

LA FÉE MARABOUTÉE  
Le lundi de 14h à 19h  
Du mardi au samedi de 10h à 12h30 et de 14h à 19h  
6 Place du 9 Octobre  
☎ 03 27 72 60 94



Photos DÉCLIC, Cambrai.



## Bon à savoir

Salon privé de 2 à 14 personnes  
Salle de réception jusque 54 personnes

## PARTAGER LA PASSION DE LEUR ÎLE

C'est dans une discrète ambiance musicale corse que Isabelle et Gregory PELLICIA LANSELLE et leur équipe vous accueillent. Isabelle est intarissable sur les traditions et la culture de son île ! Vous pourrez déguster dans leur restaurant des produits frais directement sélectionnés en Corse, pour leur qualité auprès de petits producteurs locaux (agneau, veau, confiture de figes ou de châtaignes). En effet, ce n'est pas seulement la tradition culinaire que vous découvrirez à travers les différents fromages (tome, brocciu) ou la charcuterie mais bien la Corse authentique.

### Contact

**TEMPI'FA**  
**LE RESTO CORSE**  
Ouvert le lundi midi, mardi midi.  
Du mercredi au samedi  
midi et soir  
Réservation conseillée  
9 rue Louis Blériot  
(Anciennement le Milord)  
☎ 09 83 55 54 22  
contact@le-resto-corse.fr

En exclusivité pour les lecteurs du «Cambrésien»,  
une savoureuse recette du chef.



## Millefeuille de coppa et brocciu au pistou de noisettes de Cervione

Trancher très finement la coppa (charcuterie corse)  
La faire cuire 6 heures au four à 90°  
Écraser le Brocciu (fromage corse de brebis)  
Concasser les noisettes - Réaliser un pistou au basilic  
Détendre le Brocciu avec de la crème  
Mélanger le pistou et les noisettes concassées  
Monter en mille-feuille en alternant la Coppa et le Brocciu  
Servir avec une salade de tomates au pistou de noisettes  
Temps de préparation hors cuisson 20 minutes.

Photos DÉCLIC, Cambrai.



# Bienvenue Thierry HEGAY SOUS-PRÉFET DE CAMBRAI



La Sous-préfecture, Place Fénélon

Cambrai, est heureux d'accueillir le nouveau représentant de l'État dans l'arrondissement. Thierry HEGAY a officiellement pris ses fonctions le 15 avril dernier. Originaire du département du Nord et âgé de 55 ans, il arrive de Rouen où il occupait le poste de secrétaire général de la préfecture de Seine Maritime.

Bientôt rejoint par sa famille, il est depuis quelques semaines en poste. Nous vous proposons de faire plus ample connaissance avec lui.

Originaire de notre département, il a beaucoup voyagé au cours de son parcours professionnel. Après ses études de droit, il est devenu administrateur des affaires maritimes, poste qu'il lui permettait d'être à la fois au contact de la réalité du terrain et de celle de l'administration centrale. Il sera successivement en poste à Paris, en Guadeloupe, reviendra en métropole en 1994 pour gérer le 50<sup>ème</sup> anniversaire du débarquement en Normandie, sera nommé en Polynésie avant Marseille comme sous-préfet délégué à la Sécurité Civile en charge notamment des moyens aériens. Il revient à Paris pour des postes dans plusieurs ministères celui de l'Intérieur, celui du Tourisme, ou encore de l'Aménagement du Territoire, puis de l'outre Mer avant de retrouver le corps préfectoral à Mantes-la-Jolie puis à Rouen avant Cambrai.

Ce féru d'automobiles sportives, d'aéronautique, de technique aime l'action et le concret. Il se caractérise lui même comme un passionné de l'action de l'État au service des territoires.

## Interview

### Quels sont les grands dossiers qui vous attendent ?

« Le premier est bien sûr celui du Canal Seine-Nord Europe, dossier important pour le Cambrésis mais aussi pour l'ensemble du territoire national. Ensuite, tout aussi important c'est celui de l'avenir et de la restructuration de la BA 103. Je visiterai la base dans les jours à venir. J'ai besoin de me rendre compte concrètement des atouts et des faiblesses de cet équipement. Et enfin le suivi de la réforme de l'intercommunalité dossier très avancé par mon prédécesseur.»

### Quel sous-préfet souhaitez-vous être ?

« Le rôle du sous-préfet est d'être à l'écoute des élus, des forces économiques et du territoire. Écouter pour être dans l'action pour faciliter les projets, pour faire évoluer le

territoire. Je souhaite apporter mon expérience et être une force de proposition pour le Cambrésis. J'ai déjà rencontré un certain nombre d'élus, notamment François-Xavier VILLAIN, et je continuerai dans les mois à venir avec pour objectifs améliorer la qualité des services à nos concitoyens.»

**A voir !  
Interview**

**mag+**  
lecambresien.tv

[www.lecambresien.tv](http://www.lecambresien.tv)

## Contact

### SOUS-PRÉFECTURE DE CAMBRAI

Place Fénélon

59407 CAMBRAI Cedex

☎ 03 27 72 59 59

[sousprefecture.cambrai@nord.pref.gouv.fr](mailto:sousprefecture.cambrai@nord.pref.gouv.fr)

### Horaires d'ouverture au public :

- Du lundi au vendredi de 8h30 à 11h30 et de 13h30 à 16h30
- Cartes grises : fermé le mercredi après-midi
- Permis de conduire : fermé les mercredis et jeudis après-midi



## Contact

HÔTEL DE VILLE  
Service Proximité  
Du lundi au jeudi  
de 8h à 12h et de 13h30 à 17h30  
le vendredi fermeture à 16h30  
Entrée Rue d'Alger (angle)  
☎ 03 27 73 21 00



## AVEC LE SERVICE PROXIMITÉ DE CAMBRAI



Un grand nombre d'habitants croisent chaque jour les 10 agents du service proximité, si pour certains ils les limitent à la verbalisation des automobilistes ayant oublié involontairement d'apposer derrière leur pare-brise un ticket de stationnement, pour beaucoup d'autres ces agents facilitent la vie quotidienne des Cambrésiennes et des Cambrésiens.

## Ses missions



### ■ La surveillance de la zone payante de stationnement

Cambrai reste l'une des villes la moins chère de la région et vous offre toujours 20 minutes de stationnement gratuites (Appuyez sur le bouton vert de l'horodateur afin d'obtenir un ticket gratuit de 20 minutes), sinon, les 20 minutes vous seront ajoutées quelle que soit la durée que vous aurez choisie.

Le stationnement est payant dans le centre-ville de 9h à 12h et de 14h à 18h et Gratuit le lundi matin, le dimanche et les jours fériés

### ■ Le suivi de la «Vidéo Tranquillité»

Le service assure également au quotidien le suivi et la vérification du fonctionnement des caméras de vidéo tranquillité et peut transmettre, sur réquisition des services du procureur de la République et en accord avec les élus, les enregistrements aux services de Police.





## Contact

**QUARTIER SAINT-DRUON**  
 Jean-François GIGNET  
 Lundi, mardi, jeudi et vendredi  
 de 17h à 18h30  
 Le mercredi de 16h à 18h  
 23 rue Raymond Gernez  
 ☎ 03 27 72 65 58  
 ☎ 06 40 18 52 61



## Contact

**QUARTIER AMÉRIQUE**  
 Régis DUJARDIN  
 Lundi, mardi, jeudi et vendredi  
 de 17h à 18h  
 Le mercredi de 16h à 18h  
 12 rue Jean Mermoz  
 ☎ 06 83 40 37 13

### ■ Les concierges de quartiers

La Ville de Cambrai décidait en 2011 de créer un relais supplémentaire entre les services de la ville et ses habitants : le Concierge de quartier qui par sa parfaite connaissance de son quartier va :

- Transmettre les informations concernant la tenue générale du secteur (voiries, équipements publics...).
- Effectuer un travail de veille et de repérage des situations difficiles.
- Rendre divers services à la population.
- Tenir des permanences pour les habitants.
- Accompagner les structures de proximité (gymnases, centres sociaux, Ets scolaires, commerces de proximité, salles de quartier...)
- Suivre les habitants isolés socialement.
- Vérifier le bon état du mobilier urbain (aires de jeux pour enfants, éclairages publics, tout ce qui pourrait être dangereux sur la voie publique).
- Assurer un service «tranquillité vacances» (de type retrait du courrier).
- Veiller au stationnement gênant dans le quartier.
- Relayer les informations au Commissariat de Police.

**Ce service innovant est particulièrement apprécié de la population, il sera étendu à d'autres quartiers de la ville au cours de l'année 2013.**



### ■ La surveillance de la voie publique et du jardin public.

Les agents ont une mission essentielle de prévention participant à la qualité de vie cambrésienne, par l'attention portée à la voirie notamment aux véhicules qui pourraient être abandonnés ou encore aux désordres identifiés sur la voie publique. Il en est de même à l'intérieur du jardin public afin de garantir la tranquillité de chacun.

### ■ Prévenir les conflits de voisinage.

Prévenir les conflits de voisinage ou les « poussées de fièvre » entre résidents d'un quartier nécessite temps, implication et patience. Les agents du service proximité ont pour mission de comprendre les sources du conflit, de désamorcer les situations tendues et d'essayer trouver des solutions. Les quatre maîtres-mots pour illustrer cette mission : écouter, dialoguer, informer et orienter.



### ■ La gestion des objets trouvés

Quand un objet est trouvé, il peut être déposé en mairie, il est alors répertorié par un numéro d'ordre, annuel. L'objet est restitué à son propriétaire, si celui-ci peut être contacté.

### ■ La déclarations des chiens dangereux

Les chiens dangereux sont classés en deux catégories, si votre chien est dans l'une de ces catégories, vous devez conformément à la loi du 6 janvier 1999, déclarer la possession d'un chien de 1<sup>ère</sup> ou de 2<sup>ème</sup> catégorie en Mairie (lieu du domicile du propriétaire ou de « résidence » du chien).



# Sécurité VIDÉO TRANQUILLITÉ QUINZE CAMÉRAS SUPPLÉMENTAIRES



Début 2012, L'équipe municipale avait décidé d'améliorer la sécurisation de cinq zones exposées dans lesquelles on pouvait ressentir un sentiment d'insécurité : le complexe Liberté, le square Paul Bert, les abords de l'Université, la maison de quartier Amérique et le Palais des Grottes.

MONTANT DE L'INVESTISSEMENT **100.000€**

L'objectif était avant tout d'effectuer de la prévention de la délinquance pour assurer la sécurité des biens et des personnes.

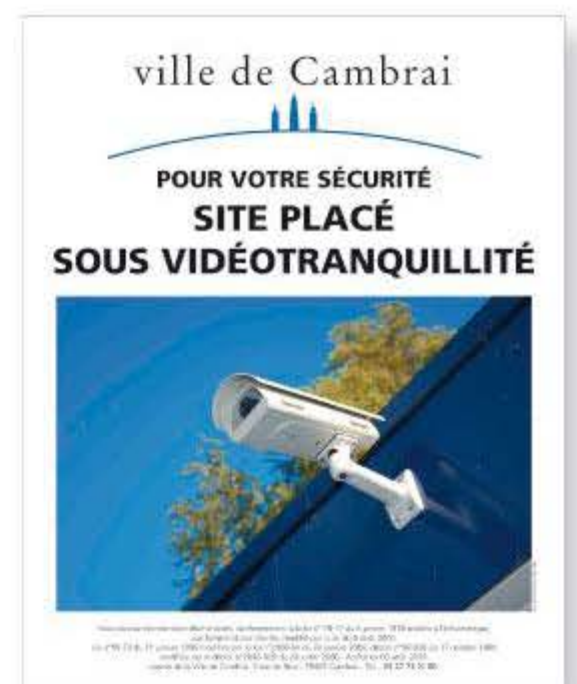
## Une première phase concluante

Force est de constater que cette première phase est concluante. Sur l'ensemble des cinq sites, on note une baisse de la délinquance de proximité (incivilités, dégradations de biens, vols à la roulotte) particulièrement significative de l'ordre d'environ 25 % avec des améliorations très importantes aux abords du complexe Liberté et de la maison de quartier Amérique.

C'est ainsi qu'au regard des résultats particulièrement satisfaisants, la municipalité poursuit sa politique par l'équipement de nouvelles zones en caméras de vidéo tranquillité : le centre commercial Martin-Martine, la Place Aristide Briand, la base de loisirs de la citadelle, le gymnase Gilbert Mayeux.

Ces choix d'implantations font l'objet d'une concertation au sein d'un comité de pilotage regroupant, autour des élus municipaux, les services du procureur de la République, de police, de la sous-préfecture et des présidents de comités de quartier et répondent aux attentes des Cambrésiennes et Cambrésiens d'une part pour la sécurité des bâtiments mais également pour une meilleure sécurisation de la voie publique.

Ces équipements sont aujourd'hui régulièrement consultés par les services de Police et de Justice et participent à l'amélioration du taux des affaires élucidées.



# LA SÉCURITÉ DES SENIORS

Les seniors sont malheureusement souvent les victimes de la lâcheté et de la ruse de certains agresseurs. Par l'intermédiaire du CCAS ou du service de proximité, la ville a décidé de s'investir dans la sensibilisation contre ce fléau.

Les associations ainsi que les policiers sont des interlocuteurs privilégiés, ils sont là pour vous écouter, vous conseiller et vous aider.

## Prévention, les gestes simples

Faisons le point sur les gestes simples à adopter pour prévenir des actes de malveillance ou d'escroquerie.



- **À DOMICILE**
  - Garder à proximité du téléphone les numéros utiles.
  - La nuit un téléphone à proximité du lit est conseillé.
  - Ne pas hésiter à prévenir les forces de l'ordre de tout fait ou comportement suspect.
- **PROTECTION DU DOMICILE**
  - Équiper la porte d'un système de fermeture fiable.
  - Changer vos serrures lors d'un déménagement ou d'une perte de vos clés.
  - Fermer toujours votre porte à clés.
  - Ne pas laisser les fenêtres ouvertes la nuit.
  - Ne pas laisser les clés sous le paillason ou sous un pot de fleurs, confiez les à une personne de confiance.
  - Placez vos bijoux, carte bancaire et clés de voiture, sac à mains éloignés des accès.
  - Photographiez vos objets de valeur et notez les numéros de série ainsi que la référence de vos matériels.
- **EN CAS D'ABSENCE PROLONGÉE**
  - Avisez vos voisins ou gardien d'immeuble.
  - Faire suivre le courrier ou le faire relever par une personne de confiance.
  - Faire ouvrir régulièrement les volets.
  - Signalez votre absence au commissariat dans le cadre des opérations tranquillité vacances.

## Se prémunir contre le vol à la fausse qualité et le vol par ruse (Faux-agents EDF, du service des eaux ou du téléphone)

- Quand une personne frappe ou sonne à votre porte utiliser un entrebâilleur.
- Contrer les faux-employés, demander une carte professionnelle, même si la personne est en uniforme, ou a un ordre d'intervention. En cas de doute, ne pas laisser entrer.
- Proposez un autre rendez-vous. Vous pouvez vérifier auprès de l'entreprise si une intervention est prévue à votre domicile, pour cela téléphoner au numéro qui figure sur votre dernière facture et pas au numéro que vous a donné la personne qui se déplace chez vous.
- Vous pouvez également contacter le commissariat qui pourra se déplacer pour vérifier la qualité professionnelle des agents se présentant à votre domicile.
- Si vous laissez entrer une personne, il faudra l'accompagner dans tous ses déplacements et essayer d'avoir un voisin auprès de vous.
- Ne pas divulguer l'endroit où vous cachez vos objets de valeur.
- Ne signez aucun document pour lequel la portée ou le sens ne vous semblent pas clairs.

## Bon à savoir

### CONFÉRENCE

La ville de Cambrai, Le CCAS et CLIC Entourage en partenariat avec la Police Nationale organisent une conférence d'information sur la prévention des arnaques et des vols par ruse.  
Jeudi 13 juin 2013 à 14h  
Salle de la République  
Hôtel de Ville de Cambrai

## Contact

### CCAS

Centre Communal  
d'Action Sociale

☎ 03 27 82 28 40



## Tranquillité Vacances

### INSCRIPTION

Si vous vous absentez pour une durée prolongée, les services de police peuvent, à votre demande, surveiller votre domicile au cours de leurs patrouilles quotidiennes. Pour cela, au plus tard 48 h avant votre départ, vous devez vous déplacer au commissariat de police et remplir un formulaire de demande.

Rue Monseigneur Guerry

☎ 03 27 72 83 00



## Pour y aller

Arrêt « Jules Ferry »

C'est gratuit

la navette



**A voir !**  
Le reportage sur

**mag+**  
lecambresien.tv



Dans ou près  
des chambres

**DÉTECTEUR DE FUMÉE  
N'ATTENDEZ PAS  
MARS 2015 POUR  
VOUS ÉQUIPER**

Dans le salon



- Protection supplémentaire  
(Chambre, salon, garage)
- Protection minimale  
(Entrée, couloir, escalier)
- Détecteur interdit  
(Cuisine, Salle de bains et les toutes  
pièces où il y a de la vapeur)

Dans le local  
vide-ordures

# Sécurité DÉTECTEURS DE FUMÉE : LA VILLE S'ÉQUIPE ET VOUS ?



D'ici mars 2015, il faut équiper chaque logement d'au moins un détecteur de fumée normalisé. La Ville de Cambrai a décidé d'anticiper cette réglementation en installant, au cours de l'année 2013, cet équipement dans les immeubles d'habitation dont elle est propriétaire mais également dans les bâtiments municipaux recevant du public (gymnase, école, ...)

Cet appareil, qui devra être obligatoirement installé par les occupants d'un logement - propriétaires ou locataires, fait largement chuter le nombre de morts dans des incendies. Par le déclenchement rapide d'une forte alarme sonore, les détecteurs permettent d'alerter les occupants d'un logement qui peuvent alors l'évacuer et prévenir les secours.

## » LES LOGEMENTS CONCERNÉS

Tous les logements, qu'ils se situent dans un bâtiment collectif ou dans une maison individuelle. L'installation du détecteur incombe à l'occupant du logement (sauf rares exceptions).

## » QUEL MODÈLE CHOISIR ?

Lors de l'achat, vérifiez bien qu'il est conforme à la norme NF EN 14604 (cela doit être inscrit sur le détecteur).



- Le détecteur doit comporter, inscrit de manière indélébile, le nom et l'adresse du fabricant, la norme de référence, la date de fabrication ou le numéro de lot, la date de remplacement recommandée et des instructions à l'attention de l'utilisateur.
- Un signal spécifique indique la faiblesse des piles.
- Le détecteur doit comporter un bouton test permettant de vérifier son bon fonctionnement.
- Le sigle CE doit être visible sur l'emballage du détecteur.

Il vous est également possible de faire appel à un électricien ou à un spécialiste de la sécurité incendie qui vous aidera à choisir et à installer le Détecteur Autonome Avertisseur de Fumée.

## » ENTRETENIR VOTRE DÉTECTEUR

- Pour chaque détecteur, il existe un bouton « test » qui permet de vérifier le fonctionnement de l'alarme.
- Dépoussiérez votre détecteur régulièrement, pour éviter qu'il ne s'encrasse.
- N'oubliez pas de remplacer les piles, un signal sonore (différent de l'alarme de détection) vous indique que les piles sont usagées.

## » INFORMER SON ASSUREUR

Vous devez informer votre assureur habitation de l'installation de votre détecteur de fumée grâce à une attestation.

## » LE COÛT DU DÉTECTEUR

Entre 15 et 30€, en fonction de son autonomie, de certaines caractéristiques spécifiques. Vous pouvez l'acheter directement dans les grandes surfaces, les magasins de bricolage ou les commerces de proximité spécialisés.

## Conduite à tenir en cas d'incendie

### 1<sup>ER</sup> CAS : LE FEU S'EST DÉCLARÉ CHEZ VOUS

N'essayez pas de l'éteindre  
Sortez de chez vous avec l'ensemble de votre famille  
Refermez la porte derrière vous  
Alertez les secours : 18 ou 112

### 2<sup>ÈME</sup> CAS : LE FEU S'EST DÉCLARÉ CHEZ UN VOISIN

Restez chez vous  
Calfeutrez le bas des portes avec du linge humide  
Appelez les secours : 18 ou 112  
Manifestez-vous à la fenêtre pour que les sapeurs-pompiers vous portent secours



Références : Loi n° 2010-238 du 9 mars 2010 (Journal officiel du 10 mars 2010)  
L'arrêté du 14 mars 2013 précise les modalités d'installation des « Détecteurs Autonomes Avertisseurs de Fumée » (DAAF)





**Hockey sur Gazon**  
EuroHockey Championship II Women

**CAMBRAI 2013**  
Championnat d'Europe Dames

**DU 22 AU 28 JUILLET**

Autriche  
Azerbaïdjan  
France  
Italie  
Lituanie  
Pologne  
Russie  
Ukraine

Stade Villars  
Avenue Villars  
59400 Cambrai

www.eurohockey-cambrai2013.com



Le stade Villars

**Pour venir**  
Arrêt «Clinique S<sup>te</sup>-Marie»  
C'est gratuit  
**La navette**

# HOCKEY CHAMPIONNAT D'EUROPE FÉMININ DES NATIONS, NIVEAU II À CAMBRAI



**Du lundi 22 au dimanche 28 JUILLET**

Le Cambrai Hockey Club, en partenariat avec la ville, accueille le Championnat d'Europe féminin des Nations, niveau II, supervisé par la Fédération Européenne et en lien étroit avec la Fédération Française de Hockey.

La compétition européenne rassemblera 8 équipes (Azerbaïdjan, Italie, Ukraine, Russie, France, Pologne, Lituanie, Autriche) qui s'affronteront sur 6 jours avec l'objectif d'atteindre les deux premières places, qualificatives pour le championnat de niveau I en 2015. Soit 20 matches au total qui se dérouleront sur le terrain du club cambrésien au Stade Villars, avenue Villars, à Cambrai.

## Le Cambrai Hockey Club choisi par la Fédération Européenne de Hockey

Un juste retour des choses pour le club cambrésien habitué à se distinguer sur la scène européenne tant sur le terrain que dans l'organisation de rencontres ou de tournois.

L'équipe féminine première du club, sacrée pour la troisième fois consécutive (et pour la 14<sup>ème</sup> fois de son histoire) championne de France en Salle en février dernier, est également détentrice de 6 titres de championnes

de France sur Gazon, le dernier datant de 2009. La saison passée, l'équipe féminine du Cambrai HC finissait finaliste des championnats de France Élite.

Nul doute que le club et ses 220 licenciés, habitués à relever les challenges, se montreront à la hauteur de cet événement qui constituera le temps fort de l'année 2013.

### Appel aux bénévoles

**LE CLUB A BESOIN DE VOTRE ENTHOUSIASME ET DE VOTRE SOUTIEN POUR LES AIDER À RÉUSSIR CE CHALLENGE.**  
C'est sûr, vous allez vivre des moments extraordinaires au cœur de l'événement.

- Selon vos disponibilités ?
- 1, 2, 3, 4 jours, toute la semaine ?

**Jours de Matches**  
L'après-midi : Mardi, Mercredi  
En journées : Jeudi, Samedi, Dimanche.

Merci de nous le confirmer au plus vite.  
Vous souhaitez recevoir plus d'informations avant de vous décider ?

### Contact

**CONTACT COMITÉ LOCAL D'ORGANISATION**  
gdetrez@orange.fr  
03 27 81 47 29

[www.cambraihockeyclub.fr](http://www.cambraihockeyclub.fr)

[www.villedecambrai.com](http://www.villedecambrai.com)

# Interview de l'attaquante du CHC Alix PERROCHEAU

Internationale A

A 21 ans, Alix PERROCHEAU affiche déjà une belle carte de visite et une expérience des grands rendez-vous. Après avoir disputé la dernière Coupe du Monde à Boston en 2009, puis la Coupe d'Europe à Lille en 2010, et participé aux qualificatifs Coupe du Monde qui se déroulaient au Pays-Bas durant l'été 2012, l'attaquante du CHC espère voir l'équipe de France briller lors du championnat d'Europe des Nations à Cambrai, en juillet 2013.

## Comment êtes-vous arrivée au hockey à Cambrai ?

« A Montrouge d'où je suis originaire, il y avait des séances d'initiation dans mon école, j'avais alors 6 ans. J'ai participé, cela m'a plu et j'ai intégré le club de Montrouge pour y jouer pendant 14 ans avant de rejoindre Lambertsart puis Cambrai en septembre 2011. »

## Depuis combien de temps jouez-vous au hockey en équipe de France ?

« J'ai joué dans tous les collectifs, notamment en -18 ans à l'âge de 16 ans, et en équipe A depuis janvier 2012. »

## Quel est votre meilleur souvenir en équipe de France ? Votre meilleur souvenir à Cambrai ?

« En A, c'est justement l'année dernière, au Danemark, en salle, où on termine à la 1<sup>ère</sup> place pour remonter dans le groupe A. Je pense aussi à la Coupe du Monde à Boston en 2009 parce que c'était aux États-Unis. Cette épreuve était très bien organisée et on l'a disputée avec les meilleures équipes du Monde. »

Mon meilleur souvenir à Cambrai, c'est compliqué ; il y en a tellement. Par exemple, en février à Wettingen lorsque nous avons terminé 2<sup>ème</sup> en Coupe d'Europe pour jouer l'année prochaine dans le groupe A. »

## Dans quel état d'esprit allez-vous aborder la compétition, qui sera accueillie dans les installations de Cambrai, votre club ?

« C'est «à la maison», nous allons être attendues. Nous avons envie de faire un bon résultat avec une équipe en reconstruction. L'objectif est de remonter et il faut qu'on se donne les moyens d'y arriver. On va faire le maximum. »

## Que voudriez-vous dire aux Cambrésiens pour qu'ils viennent vous soutenir dans cette compétition ?

« C'est une compétition de haut niveau, c'est rare de voir l'équipe de France à Cambrai. Je voudrais aussi insister sur le fait qu'on a besoin de monde pour nous encourager. »

## Bon à savoir

### LE HOCKEY SUR GAZON ET LE HOCKEY EN SALLE

Sont les deux disciplines gérées par la Fédération Française de Hockey. Le Hockey sur Gazon, sport Olympique, est pratiqué en compétition de septembre à décembre, pour la première partie de la saison, avant de céder le terrain à la pratique en salle, de décembre à mars. La seconde partie de la saison Gazon reprend alors dès la sortie des gymnases en mars.

Sur Gazon, les équipes de onze joueurs s'affrontent sur un terrain de 91,40m sur 55m.

Un match est constitué de deux mi-temps de 35mn et d'une pause de 10mn.

La France se situe au 12<sup>ème</sup> rang européen, et à la 25<sup>ème</sup> place mondiale au niveau féminin (10<sup>ème</sup> européen et 17<sup>ème</sup> mondial pour les Hommes).



A voir !  
Le reportage sur

**mag+**  
lecambresien.tv



En bleu, Alix PERROCHEAU du Cambrai Hockey Club

Durant l'été des agents du CCAS ont pour mission d'établir un lien régulier avec les personnes âgées. Recensez-vous !

**RAPPEL**

Je mouille ma peau plusieurs fois par jour tout en assurant une légère ventilation et ...



La canicule et nous...



... Je ne sors pas aux heures les plus chaudes.



Je passe plusieurs heures dans un endroit frais ou climatisé.



Je maintiens ma maison à l'abri de la chaleur.



Je mange normalement (fruits, légumes, pain, soupe...).



Je bois environ 1,5 L d'eau par jour.



Je donne de mes nouvelles à mon entourage.



**Inscription**

Centre Communal d'Action Sociale  
3 rue Achille Durieux ☎ 03 27 82 28 40

# Santé

## DON D'ORGANES : POUR SAUVER DES VIES IL FAUT L' AVOIR DIT !



Centre Hospitalier, Avenue de Paris

Journée organisée par l'agence de biomédecine en collaboration avec le Centre Hospitalier de Cambrai.

### Dialoguer et répondre

Lundi 24 juin entre 9h et 18h

Des infirmières et infirmiers iront à la rencontre des Cambrésiens (Place Aristide Briand, Avenue de la Victoire, Mail Saint-Martin) pour dialoguer et répondre à leurs interrogations.

L'objectif étant de favoriser un choix libre et éclairé de chacun. À cette occasion vous pourrez exprimer votre volonté : les personnes opposées au don connaîtront les démarches pour s'inscrire sur le registre national de refus, en revanche les personnes favorables recevront une carte de donneur d'organes afin de les inviter à exprimer leur position à leurs proches.

Le CHC est habilité à pratiquer des prélèvements en vue de greffe

### Analyses de l'eau



#### RÉSULTATS DE L'AGENCE RÉGIONALE DE SANTÉ À CAMBRAI.

Sur les prélèvements effectués par la DDASS le taux de conformité microbiologique a été de 100%. Idem pour le taux de conformité physico-chimique, soit 100%, décomposé en valeurs moyennes comme ci-dessous.  
MT : Maximum Toléré.

Pesticides en µg/l : <0,05 - MT : 0,1  
Nitrates en mg : 31 mg/L - MT : 50  
Chlore total : 0,32 mg/LC12 - MT : /  
Chlorure : 29 mg/L - MT : 250  
Fluor : 0,16 mg/L - MT : 1,5  
Plomb en µg/l : 4 - MT : 25  
Nickel en µg/l : 4 - MT : 20  
Dureté en °F : 31,7 - MT : /  
Turbidité (NFU) : 0,1 - MT : 2  
Conductivité (µS/cm) : 631 - MT : 200 < C < 1100

### Informations usagers

AGENCE RÉGIONALE DE SANTÉ (ARS)  
Du lundi au vendredi de 8h à 20h  
Le samedi de 8h à 18h  
☎ 03 60 01 92 62

22 JUIN JOURNÉE NATIONALE DE RÉFLEXION SUR LE DON D'ORGANES ET LA GREFFE ET DE RECONNAISSANCE AUX DONNEURS

**DON D'ORGANES POUR SAUVER DES VIES IL FAUT L' AVOIR DIT**

Vous avez pris votre décision, dites-le simplement à vos proches. En cas de décès, c'est vers eux que le médecin de l'hôpital se tournera pour savoir si vous étiez opposé ou non au don d'organes.

**DONDORGANES.FR**  
N° Vert ☎ 800 20 22 24

Agence de la biomédecine  
Agence relevant du ministère de la santé

En collaboration avec les hôpitaux et les associations en faveur de la greffe

[www.dondorganes.fr](http://www.dondorganes.fr)

[www.ch-cambrai.fr](http://www.ch-cambrai.fr)



**Le mardi**  
de 18h30 à 19h30

**CENTRE D'ANIMATION  
GEORGES BRASSENS**

Rue Gauthier

☎ 03 27 83 49 50

Retrouvez-nous sur Facebook



# NOUVEAUTÉS

# Jeunesse

## L'ESPACE CYBER DES JEUNES DU CENTRE BRASSENS



Le Centre Georges Brassens, Rue Gauthier

Le Centre Georges Brassens a mis en place plusieurs réunions de concertation afin que les jeunes puissent s'exprimer sur le choix de l'aménagement de l'espace cyber. Il est aujourd'hui opérationnel.

## Quand les jeunes se mobilisent

Quarante-trois jeunes dont onze filles ont participé aux différentes étapes de l'aménagement d'un espace cyber allant de la démolition du bar au montage d'un mur en carreaux de plâtre, en passant par la pose d'une porte coupe feu, jusqu'à celle du parquet et des plinthes.

Ils ont également réalisé une fresque, suite à la visite du centre Pompidou mobile, sur les thèmes des couleurs. Enfin, quatre ordinateurs y ont été installés. Cent cinquante-trois heures de travail ont été nécessaires pour aménager cet espace. Les mercredis, les samedis et pendant les vacances scolaires.

## LES JEUNES GLOBE-TROTTERS

Le Service Enfance et Jeunesse de Cambrai met en place pendant l'été deux séjours internationaux. Après la Grande-Bretagne, l'Allemagne et l'Espagne en 2012, les centres d'animation G. Brassens et Éclipse organisent deux séjours durant la période estivale pour les ados et pré-adolescents.

- **Un séjour en Hongrie du 15 au 28 juillet 2013**  
À ZANKA, 150 km de Budapest sur la côte Nord du lac BALATON.  
En partenariat avec le CRCI.
- **Un séjour franco-allemand en Allemagne du 3 au 10 août 2013**  
Au Sud-Ouest de l'Allemagne.

Le tarif est modulable en fonction de votre coefficient CAF.



## Bon à savoir

**LES VACANCES D'ÉTÉ SE PRÉPARENT**  
Comme tous les ans, la ville de Cambrai propose, aux enfants de 3 à 17 ans, des centres d'accueil et de loisirs.

### LES CENTRES D'ACCUEIL

**Pour les 3 à 6 ans**  
Écoles maternelles : Malraux, La Fontaine, P. Corneille, Paul Bert, Structure Petite enfance Amérique «LE TIPI».

### Pour les 7 à 13 ans

Écoles primaires : Malraux, Gambetta, R. Gernez (7-11 ans), Kennedy, Paul Bert, centre Éclipse «primaire» (cirque en juillet).

### Pour les 11 - 17 ans

Centre Éclipse ADO, les centres thématiques.

### LES CENTRES THÉMATIQUES

**Pour les 7 à 11 ans**  
Cirque sous chapiteau à ÉCLIPSE  
Théâtre et musée à Gambetta.

**Pour s'inscrire :**  
prendre rendez-vous par téléphone  
ou se rendre à l'accueil du SEJC/PIJ  
13 bis, rue Saint-Nicolas  
☎ 03 27 81 20 22

## Contacts

**CENTRE D'ANIMATION  
GEORGES BRASSENS**

Rue Gauthier

☎ 03 27 83 49 50

**ÉCLIPSE**

Avenue de Dunkerque

☎ 03 27 83 74 65



LARRY-FLASK

# AMERICAN JOURNEYS

Palais des Grottes CAMBRAI

Les 24, 25 et 26 Mai 2013

**CONCERTS**  
Stands Western - Parade US  
Expo US CARS - Danse Country  
Nombreuses Animations

VEN MAI 24	Duif Ubbens Ouverture des portes: 17h30 Concert pour les: de 12 ans	6c
SAM MAI 25	Duif Ubbens Ouverture des portes: 13h30 Concert pour les: de 12 ans	12c
DIM MAI 26	Duif Ubbens Ouverture des portes: 12h30 Concert pour les: de 12 ans	7c
Pass 3 Jours	Valable les 24, 25 et 26 mai 2013 Prix en euros	20c

Infos & Billetterie  
03 27 78 5175  
www.american-journeys.com  
www.moxity.com

Pour venir

Arrêt «Palais des Grottes»

C'est gratuit

la navette

A voir sur

mag+  
lecambresien.tv



# Concerts

## 13<sup>ÈME</sup> RENDEZ-VOUS INTERNATIONAL DES PASSIONNÉS...



Le Palais de Grottes, Bd. de Bertaimont

Du vendredi 24  
au dimanche  
26 MAI

### 3 jours de fêtes et plus encore...

Rendez-vous incontournable dans la région pour les aficionados et les curieux, American Journeys vous propose plus de 10 concerts tout au long du week-end, sur scène une large palette musicale : de la country pure au cajun en passant par le rockabilly, il y en a pour tous les goûts ! American Journeys a fait de cet éclectisme musical sa signature au fil des ans !

Si la musique est au cœur de l'évènement, les animations ne sont pas en reste.

#### Grande Parade US

Samedi 25 mai à 11h

Rendez-vous à la gare de Cambrai

pour le départ et la traversée de la ville.

Retrouvez le parcours d'Airsoft avec l'Escadron 59 et mettez-vous dans la peau d'un G.I le temps d'un week-end.

Les Bikers Harley, les trikers & les collectionneurs de Belles Américaines (Pontiac, Mustang, Chevrolet, etc.), présentez-vous et recevez deux invitations gratuites pour les trois jours ! (Parking réservé et surveillé).

#### Amoureux de la nature

Balades à cheval pour les plus grands et à poneys pour les plus petits sont proposées.

Vous pourrez également admirer le temps d'un week-end toutes les «Belles Américaines», Harley Davidson, et pour les passionnés d'histoire, venez voyager dans le passé en visitant les Camps Western & Indien et découvrez comment les «Pilgrims» et les premiers hommes du nouveau monde vivaient à cette époque.

#### Stands et restauration

Pendant les trois jours

Vous pourrez flâner autour des stands (bijoux & vêtements indiens/western, cuirs, santiags, cd/dvd ; artisanat indien/western...). Deux bars prévus (intérieur et extérieur) pourront accueillir les festivaliers et étancher la soif des cowboys.

#### Bon à savoir

##### OUVERTURE

Vendredi 24 mai à 17h

Samedi 25 mai à 13h

Dimanche 26 mai à 12h

##### TARIF

Vendredi 24 : 6€

Samedi 25 : 12€

Dimanche 26 : 7€

Pass 3 Jours : 20€

Gratuit pour les moins de 12 ans

#### Contact

##### BILLETTERIE

CAP NORD

☎ 03 27 78 51 75

contact@americanjourney.com

PRESSE - NAIMA AYACHE

☎ 06 61 49 93 42

☎ 03 27 78 51 75

ayachenaima@wanadoo.fr



MOXITY



[www.american-journeys.com](http://www.american-journeys.com)

[www.villedecambrai.com](http://www.villedecambrai.com)



Pour venir

Arrêt «Jules Ferry»  
C'est gratuit

la navette



# 10 ANS DÉJÀ !

# Théâtre

## ANNIVERSAIRE DE LA RÉOUVERTURE DU THÉÂTRE



Du mercredi **29** MAI  
au vendredi  
**7** JUIN

### Bon à savoir

Une soirée de vernissage est organisée le 28 mai, à partir de 18h. Des comédiens feront revivre l'histoire des lieux de manière dynamique, sur le parvis et à l'intérieur du théâtre.

### Exposition

### «Le Théâtre en Rétrospective»

Un évènement unique depuis la réouverture du théâtre de Cambrai annonce une saison anniversaire. Ce lieu hautement culturel fête ses dix ans en 2013/2014 et prévoit donc une programmation spéciale. Avant cette saison anniversaire, l'exposition «Le théâtre en rétrospective» propose un retour sur l'histoire du bâtiment.

Marion PROVINI et Sarah RAISIN-DADRE, deux étudiantes en Licence professionnelle « Actions Culturelles et Promotion du Patrimoine » à Cambrai, réalisent ce projet dans le cadre de leur stage au théâtre.

À travers des documents d'archives, cette exposition explore les différentes périodes de l'histoire du lieu, depuis sa création comme hôpital au XI<sup>ème</sup> siècle, en passant par les ravages causés par les occupations allemandes des deux guerres mondiales, jusqu'à aujourd'hui.

Ouverture du lundi au samedi  
de 14h à 18h30

En dehors de ces horaires, vous pouvez réserver une visite auprès de Sarah ou au théâtre.

Visite guidée dimanche 2 juin  
de 15h à 16h

Réservation obligatoire à l'office de tourisme de Cambrai

Chapelle Saint-Julien  
5 place Jean Moulin

### Contact

SARAH RAISIN-DADRE  
☎ 03 27 72 95 00  
☎ 03 27 72 95 06 (ligne directe)  
sarah.raisin-dadre@laposte.net  
OTSI  
48 rue de Noyon  
☎ 03 27 78 36 15

Le Théâtre de Cambrai vous présente

## LE THÉÂTRE EN RÉTROSPECTIVE

### Exposition

Entrée gratuite

Du 29 mai au 7 juin 2013  
ouvert tous les jours de 14h à 18h30

**Visites guidées**  
du théâtre et de l'exposition  
Le dimanche 2 juin 2013  
à 15h et 16h  
Gratuit - Réservation obligatoire  
Office de Tourisme de Cambrai  
03 27 78 36 15

**Vernissage**  
Animé par des comédiens  
Le mardi 28 mai 2013  
à partir de 18h  
Sur le parvis du théâtre

Théâtre - 5 place Jean Moulin - 59400 Cambrai  
Tél : 03 27 72 95 06  
www.le-theatre-en-retrospective.e-monsite.com

ENTRÉE LIBRE ET GRATUITE

[www.villedecambrai.com](http://www.villedecambrai.com)

à 17h

# FÊTE DE LA MUSIQUE

«Les bois  
fêtent le cirque»

**Vendredi**  
**21 JUIN**

En plein air,  
sur la terrasse  
2 rue des Archers



En partenariat avec  
le Conservatoire



Pour venir

Arrêt «Palais des Grottes»,  
C'est gratuit

**la navette**



## LA MÉDIATHÈQUE FÊTE L'ÉTÉ EN CHANSON ET EN MUSIQUE



La médiathèque, 2 rue des Archers.

### Foire aux livres

Comme l'an dernier venez nombreux sauver les livres du pilon dans une ambiance festive et conviviale, grâce au concours des membres du Lions Club, et des musiciens invités par APM.

Au programme des animations

• **Vincent LIBERT**

Déjà remarqué aux Insolites de Cantimpré, cet artiste marginal offre à l'oreille un verbe indocile et des rimes en dérives. Entre valse érotiques et chansons enivrées ou bucoliques, de la poésie médiévale à Murakami, de Tom Waits à Brassens, Vincent Libert jongle sur scène entre gouaille énergique et mélancolie.

• **Sans Charlie**

Un girl's band «pop vintage» abandonné par son mentor, qui revisite les séries des années 70, sous la forme d'un spectacle amusant et sexy, avec génériques, épisodes inédits, effets spéciaux... De «drôles de dames» en concert, avec des standards français et anglais complètement transformés.

En partenariat avec le Lions Club et APM

Samedi 29 Juin de 14h à 19h

35 rue Saint-Georges,  
cour et théâtre de verdure



### « Mets du son, mais du sens »

Hommage à un monument de la chanson française à l'occasion du 50<sup>ème</sup> anniversaire de sa disparition : «La Môme Piaf»

Edith Piaf (1915-1963) nous a quittés laissant derrière elle le souvenir d'une voix saisissante. Comment le petit moineau enfant de saltimbanque poussant la chansonnette dans les rues parisiennes est-il devenu la vedette internationale que l'on sait ?

**Conférence-concert**

Avec Cécile OBLIGI, conservatrice du fonds Piaf (BnF) et la chanteuse Amélie Pieds Nus  
Vendredi 24 mai à 18h30 et 20h

2 rue des Archers



Edith Piaf



Manifestations GRATUITES  
plus d'infos dans l'agenda culturel de la MAC

### Programme

**FÊTE DE LA MUSIQUE  
LES BOIS FÊTENT LE CIRQUE**

La médiathèque reçoit les classes de flûtes, clarinettes et saxophones du conservatoire pour un concert (en plein air) dédié au thème du cirque.

Vendredi 21 Juin à 19h

2 rue des Archers

• **Circus Bamboni**

De J. BLANKEN

- The Circus Band
- The Flying Trapeze
- Elephant Samba
- Cops and Clowns

• **Clowns a comin**

De R. LOMBARDO

- Ensemble de flûtes

• **3 flûtistes avec piano**

• **Parade - Quel cirque**

De Bruno ROSSIGNOL

- Trio de saxophones

• **It's a small world**

Arrangements de Roland KERNEN

- Quatuor de saxophones

• **Circus suite**

- Pour saxophone et piano

### Contact

MÉDIATHÈQUE  
D'AGGLOMÉRATION  
DE CAMBRAI

☎ 03 27 82 93 93



## Pour venir

Arrêts «Palais des Grottes», «Citadelle» et «CAF»

C'est gratuit

# la navette

### LE PAPILLON

### LES GROTTES

Toutes les activités proposées sont **GRATUITES**

# « RENDEZ-VOUS AUX JARDINS » 2013



Les jeux publics

Du vendredi **31** MAI  
au dimanche  
**2** JUIN



## Les jeux publics et le réaménagement du jardin public

**Vendredi 31 mai à 18h30**

Rencontre-conférence - Fabienne Guinet, paysagiste responsable du projet de réaménagement du jardin public, propose une rencontre autour des travaux en cours au niveau des jeux publics du jardin. Elle vous expliquera également son métier et la manière de concevoir aujourd'hui un espace vert public.

R.V. à la Médiathèque, rue des Archers.

### Trois visites guidées du jardin public

**Samedi 1<sup>er</sup> juin, durée : 1h**

**1/ à 15h :** Jean-Pierre Barillet-Deschamps, architecte parisien, créateur du jardin aux fleurs et du jardin Monstrelet.

**2/ à 16h :** Eugène Verdez, architecte de la ville, créateur du jardin des grottes.

**3/ à 17h :** Les sculptures du jardin, création d'artistes de Cambrai et d'ailleurs.

R.V. devant la porte royale de la citadelle, en face du coin des mamans, Bd. Paul Bezin.



### En famille :

### comment est créé le papillon ?

Massif de fleurs emblématique du jardin.

**Samedi 1<sup>er</sup> juin de 15h à 17h**

Avec les jardiniers de la ville, percez les mystères du célèbre massif de fleurs «le papillon», et testez votre habileté dans la composition florale à grande échelle !

R.V. devant le massif du papillon, jardin aux fleurs côté Boulevard Vauban.

### C'est la fête

### GRANDE APRÈS-MIDI FESTIVE AUTOUR DU KIOSQUE À MUSIQUE

Dimanche 2 juin entre 14h et 19h

Venez profiter des jeux, de la musique, des spectacles tout public proposés au cœur du jardin public.

**Spectacles en continu sur les pelouses :**

le trombinophone ou l'art de se faire tirer un portrait sonore / Drakos ou l'éclosion d'un œuf de...dragon.

Par le Collectif d'artistes des Arts de la rue Métalu à Chahuter.

**Concerts dans kiosque**

• 16h - Le conservatoire de Cambrai

• 17h - Guinguette enragée par le groupe Division Nada

**Jeux traditionnels**, à disposition de tous, buvette et confiserie.





## Flânerie de printemps : LE VIEUX CAMBRAI

Samedi 15 juin à 15h

Entre l'église Saint-Géry et l'ancien Château de Selles, aujourd'hui tribunal de Cambrai, tout un quartier vous ouvre ses rues étroites et pavées, ses façades de briques et de pierres. Histoires militaires, politiques, religieuses et architecturales se combinent pour raconter un patrimoine unique.

R.V. sur le parvis de l'église Saint-Géry, rue Saint-Aubert.

T. 4€, TR. 2€ (étudiants et demandeurs d'emploi).

Gratuit jusqu'à 12 ans.



Château de Selles  
Photos DÉCLIC, Cambrai



Détail Art Déco  
Bd. de la Liberté



## Flânerie d'été : LE BOULEVARD DE LA LIBERTÉ

Samedi 22 juin à 15h

Après une plongée au Moyen Âge avec l'ouverture de la porte de Paris, revivez le démantèlement des fortifications au XIX<sup>e</sup> siècle avec la visite du «château Jeanne d'Arc». Terminez au cœur des années folles avec l'architecture Art déco des maisons du boulevard.

T. 4€, TR. 2€ (étudiants et demandeurs d'emploi). Gratuit jusqu'à 12 ans.

R.V. devant la porte de Paris.

## PATRIMOINE EN MUSIQUE

Dimanche 30 juin à 15h

Accompagnés d'un guide conférencier, dénicher les motifs liés à la musique dans le patrimoine urbain. Un musicien relèvera le défi de refaire vivre ces décors grâce à des instruments originaux. Une promenade sensorielle pour fêter la musique, en avant-première du festival «Juventus» !

T. 4€, TR. 2€ (étudiants et demandeurs d'emploi).

Gratuit jusqu'à 12 ans.

R.V. à l'Office de tourisme

## Arrêts sur patrimoine

LAISSEZ-VOUS CONTER  
LES BÉGUINAGES

Dimanche 19 mai à 15h

Les béguinages étaient, depuis le Moyen Âge jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle à Cambrai, des lieux de vie communautaire pour des femmes consacrant leur vie à la prière. Il en reste plusieurs exemples à Cambrai, dont les bâtiments sont aujourd'hui reconvertis. Certains ouvriront leurs portes au cours d'une balade contée pour toute la famille.

Réservation indispensable.

R.V. béguinage S'-Vaast et S'-Nicolas, rue des Anglaises.

PATRIMOINE ET LIEUX  
DE MATERNITÉ

Samedi 25 mai à 15h

En cette veille de la fête des mères, partez à la découverte des lieux liés à la maternité, lors d'un circuit en ville et au musée de Cambrai. La «Goutte de lait», l'ancienne maternité, le tour d'abandon de l'Hôpital Général sont autant de témoins d'une histoire cambrésienne hors du commun que le guide vous fera partager.

R.V. Parvis de la cathédrale.

COMMUNE DU MOIS :  
GOUZEAUCOURT

Dimanche 9 juin à 15h

Connue pour sa borne en grès datée de 1578 et ses chapelles, la commune située au Sud de Cambrai réserve d'autres sites intéressants : venez les découvrir lors de la visite en compagnie d'un guide-conférencier.

R.V. Devant la Mairie.

T. 4€, TR. 2€ (étudiants et demandeurs d'emploi).

Gratuit jusqu'à 12 ans.

## Visites hebdomadaires

LES SOUTERRAINS  
DE LA CITADELLE

Chaque samedi à 16h30

Ce site unique vous plonge au cœur d'une architecture militaire exceptionnelle. Cette citadelle impériale construite au milieu du XVI<sup>e</sup> siècle conserve des galeries intactes où vous comprendrez l'art des places fortes et lirez en filigrane l'histoire de la ville.

R.V. porte royale de la citadelle, Boulevard Paul Bezin.

T. 5€.

LES CARRIÈRES DE LA PLACE  
DU MARCHÉ COUVERT

Chaque dimanche à 16h30

Le sous-sol cambrésien conserve la présence d'anciennes carrières médiévales, la visite permet de comprendre l'extraction de la pierre à cette époque, et d'appréhender la géologie du site et l'occupation du lieu au XX<sup>e</sup> siècle.

R.V. devant l'entrée du marché couvert.

T. 4€.

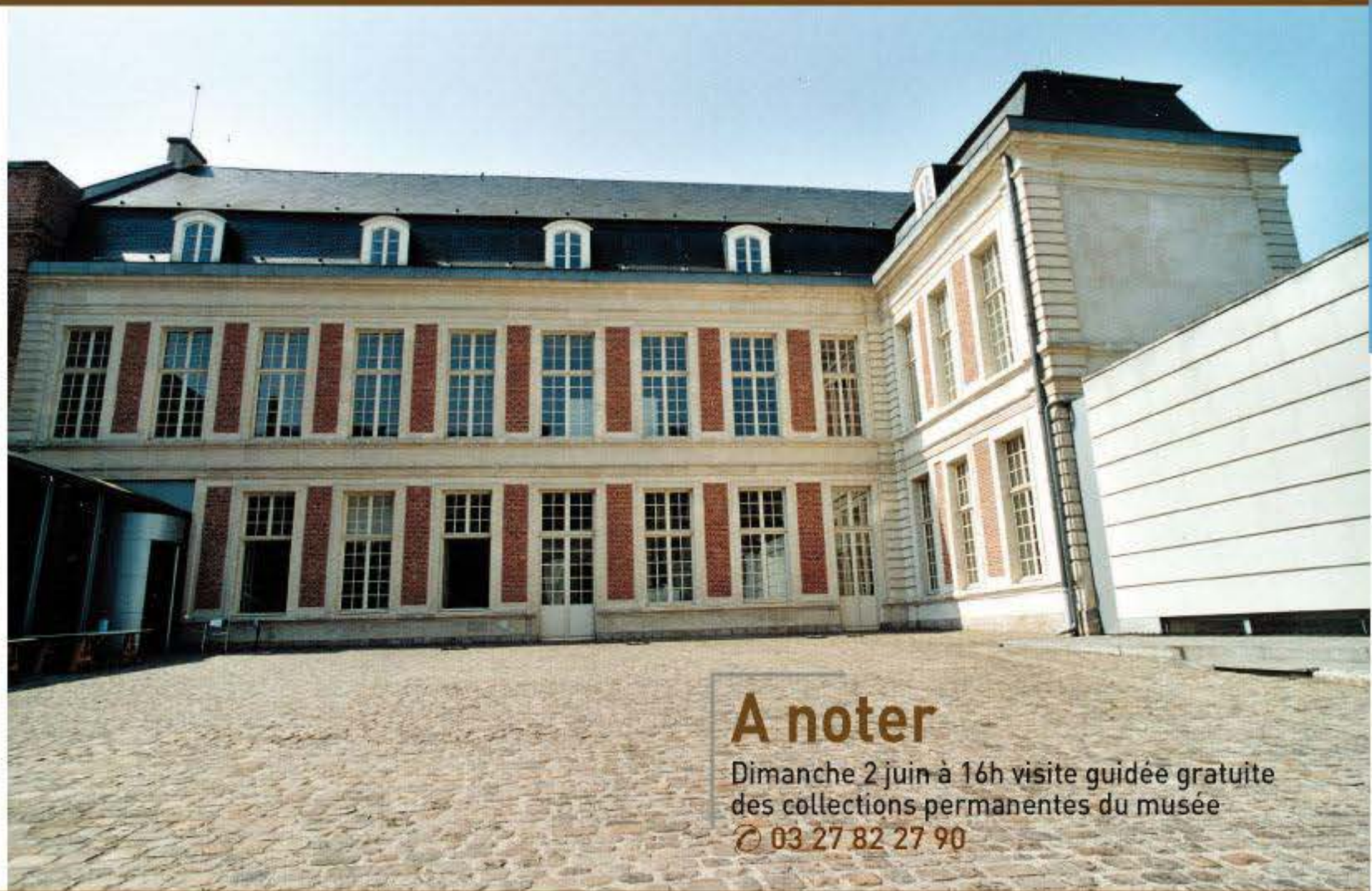
Réservation



OFFICE DE TOURISME  
Rue de Noyon

03 27 78 36 15





### A noter

Dimanche 2 juin à 16h visite guidée gratuite des collections permanentes du musée  
☎ 03 27 82 27 90

# Musée

## Nade BONNET-ROCHAIX ET LES ÉLÈVES DU LYCÉE PAUL DUEZ AU MUSÉE



Musée, 15 Rue de l'Épée.

En collaboration avec l'équipe enseignante du lycée Paul Duez, le Musée de Cambrai a demandé à des élèves du Bac pro photo de concevoir l'exposition de ces œuvres, de leur sélection à leur accrochage physique.

### Musée antérieur

**Jusqu'au dimanche 7 juillet**

La photographe Nade Bonnet-Rochaix a réalisé une série de photographies du Musée de Cambrai et de ses collections peu avant sa fermeture pour travaux il y a près de vingt ans. Les photos choisies par les élèves forment un ensemble représentatif du travail de la photographe qui recherche les compositions les plus solides possibles et la captation d'atmosphères mélancoliques et poétiques, chargées d'histoires et de présences ténues.

### Ça continue

**AUTOUR DE MARONIEZ : PEINTRES RÉGIONAUX DE LA BELLE ÉPOQUE**

Jusqu'au dimanche 26 mai 2013  
Avec des oeuvres de Jules Breton, Henri Harpignies, Henri Le Sidaner, Pierre Billel, Adrien Demont, Marie et Henri Duhem, Fernand Stiévenart, Virginie Demont-Breton, etc.

« LE MÉTIER DE PEINTRE À LA FIN DU XIXE SIÈCLE : LA FORMATION, LES RÉSEAUX, LES SUCCÈS »

Conférence du 15 mai repoussée au :  
**Mercredi 22 mai à 18h30**  
Par Mael Bellec, conservateur du Musée de Cambrai.  
Entrée libre dans la limite des places disponibles.



### Horaires public

**MUSÉE DE CAMBRAI**  
Ouvert du mercredi au dimanche de 10h à 12h et de 14h à 18h

# Agenda

DU 13 MAI  
AU 30 JUIN 2013

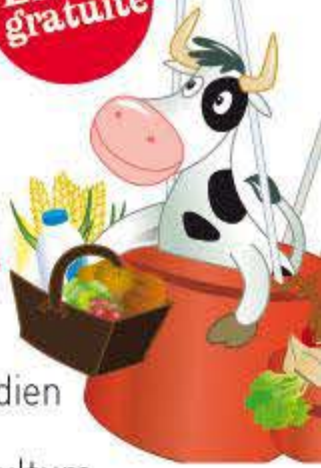


## Ferme en Ville

Du 7 au 9 juin  
Pl. A. Briand

Horaires :  
Vendredi 7 juin de 9h - 18h  
Samedi 8 et dimanche 9 juin  
de 10h - 19h

Entrée gratuite



En collaboration avec les équipes locales de la FDSEA, des Jeunes Agriculteurs du Nord, de la Profession Agricole, et grâce au soutien de la Ville de Cambrai.

Cet événement itinérant sur le Département du Nord remporte, chaque année, un succès grandissant et permet de faire découvrir l'agriculture de manière ludique et pédagogique, en lien avec son territoire.

«Ferme en Ville» permettra aux Cambrésiennes et Cambrésiens d'être à la cam-

pagne le temps d'un week-end et ainsi de rencontrer le monde agricole sous différents aspects.

- La Découverte : de l'agriculture, ses métiers et plus particulièrement le sucre.
- La Dégustation : des produits de l'agriculture, des saveurs de la région, la participation à des ateliers culinaires...
- La Détente : en transformant les enfants en agriculteurs d'un jour, en profitant de moments de convivialité en famille, des animaux, des animations ...

Les enfants et les parents pourront ainsi découvrir le quotidien d'un agriculteur, les différents animaux, les produits de l'agriculture... et bien sûr déguster de nombreux produits !

Au total, plus d'une centaine d'exploitants du territoire et acteurs du monde rural du cambrésien seront mobilisés pour présenter, de manière pédagogique et divertissante pour le grand public, les différentes filières.

A voir sur **mag+**  
lecambresien.tv

## Journée Mondiale sans Tabac

Le Centre Hospitalier de Cambrai et ses partenaires notamment, la Ville de Cambrai et le SEJC se mobilisent une fois de plus pour un après-midi découverte, détente, sport et information.

Mercredi 29 mai dès 14h, Palais des Grottes

- UN PARCOURS LUDIQUE FAMILIAL  
De 14h à 17h30, dans le Palais des Grottes  
Un carnet de bord sera remis au départ. Les participants devront faire le tour de tous les stands afin de récolter des informations qui apportent des éléments de réponse au slogan.
- DES COURSES ENFANTS  
À partir de 14h, (départs selon la tranche d'âge),  
accueil 30 mn avant chaque course.
- DES COURSES ADULTES  
Accueil à 18h, départ à 18h30  
2 distances possibles : 5,4 km ou 7,2 km. Certificat médical obligatoire ou licence sportive athlétisme ou triathlon. Pour plus d'informations et inscriptions, rubrique «Actualité» sur :



[www.ch-cambrai.fr](http://www.ch-cambrai.fr)

## Appel aux Cambrésiens



Photo : Médiathèque d'agglomération de Cambrai

Vous possédez de vieilles photos, de vieux documents relatifs au sport à Cambrai ?

Prenez contact avec nous pour nous aider à préparer une prochaine exposition sur le sport et les lieux cambrésiens où on le pratiquait au XX<sup>ème</sup> siècle.

MÉDIATHÈQUE D'AGGLOMÉRATION DE CAMBRAI  
Pôle patrimoine  
☎ 03 27 82 93 85  
[falleur@media-cambrai.com](mailto:falleur@media-cambrai.com)

## MAI

### PRÊTEZ VOTRE FENÊTRE Expo. «L'art aux fenêtres»

Jusqu'au dimanche 26 mai  
Le temps d'une exposition, prêtez votre fenêtre pour accueillir un dessin, une photo, un tableau ou une sculpture.  
Centre social Saint-Roch  
55 bis allée Saint-Roch  
☎ 03 27 81 44 78

### CONCERT

Réalisé par le département des musiques actuelles du CRD de Cambrai  
Samedis 18 et 25 mai à 11h et 16h  
Un rendez-vous hebdomadaire !  
Petite place derrière le Cinéma Palace  
☎ 03 27 81 29 90  
[conservatoire@agglo-cambrai.fr](mailto:conservatoire@agglo-cambrai.fr)



### CONFÉRENCES Chindiafrique...La Chine, l'Inde et l'Afrique feront le monde de demain

Mardi 21 mai à 15h  
Par le spécialiste international Jean-Joseph BOILLOT  
Proposée par l'UTL. Gratuit pour les membres de l'UTL, tarif public : 5€  
Théâtre de Cambrai  
[www.utl-cambrai.mda-caudry.fr](http://www.utl-cambrai.mda-caudry.fr)

L'avenir de l'Europe est-il en Russie ?  
Mardi 28 mai à 15h  
Par le secrétaire perpétuel de l'Académie Française Hélène CARRERE D'ENCAUSSE  
Proposée par l'UTL. Gratuit pour les membres de l'UTL, tarif public : 5€  
Théâtre de Cambrai  
[www.utl-cambrai.mda-caudry.fr](http://www.utl-cambrai.mda-caudry.fr)

### RÉUNION DE QUARTIER

Victor Hugo  
Vendredi 24 mai à 18h  
Salle Maréchal, avenue Victor Hugo

## JUIN

### ASSEMBLÉE GÉNÉRALE De l'Université du Temps Libre du Cambrésis

Mardi 4 juin à 10h30  
Journée qui marquera le 35<sup>ème</sup> anniversaire de l'UTL  
Salle des cérémonies, Hôtel de ville  
☎ 03 27 78 39 80

### SORTIE CCAS

Le jardin des Boves,  
jardin de Versailles à ARRAS  
et quartier libre

Mercredi 12 juin  
Inscriptions : mardi 21 Mai à partir de 9h au CCAS. Entrée 5€/20.  
Le nombre de places n'est pas limité.  
Rue Achille Durieux  
☎ 03 27 82 28 40

### CONCERT

Orchestre à cordes, chorales  
et élèves de formation musicale

### Jeudi 19 juin à 18h30

Ainsi que les élèves du dispositif des écoles Malraux et La Fontaine.  
Théâtre de Cambrai  
☎ 03 27 81 29 90  
[conservatoire@agglo-cambrai.fr](mailto:conservatoire@agglo-cambrai.fr)

### FÊTE DE LA MUSIQUE Programme de musique de cirque et concert à cordes du CRD

Vendredi 21 juin à 17h  
Par les professeurs et élèves du CRD  
Médiathèque 2 rue des Archers  
☎ 03 27 81 29 90  
[conservatoire@agglo-cambrai.fr](mailto:conservatoire@agglo-cambrai.fr)

### PORTES OUVERTES

Des ateliers d'arts plastiques  
Mercredi 26 juin  
L'exposition visible du jeudi 20 au vendredi 28 juin  
Secrétariat ouvert le mercredi de 13h30 à 17h30 - Béatrice HERLEM.  
Ouverture des inscriptions.  
7 rue du Paon  
☎ 03 27 72 78 78